

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nArada guru svAmi-darbAru

In the kRti ‘nArada gurusvAmi’, rAga darbAru, SrI tyAgarAja sings praises of sage nArada.

P nArada guru svAmi(y)ikanaina
nann(A)darimpav(E)mi I karav(E)mi

A sAreku sangIta yOga naigama
pArangatuDaina parama pAvana (nArada)

C ¹itihAsa purAN(A)gama caritamul-
(e)vari-valla kaligE
patini dAnam(i)vva buddhi ²satya-
bhAmak(e)Tula kaligE
dyuti jita ³Sarad-abhra ninu vinA muni
yatulak(e)varu kaligE
kshitini tyAgarAja vinuta nammiti
cinta tIRci prahlAduni brOcina (nArada)

Gist

O Lord Preceptor nArada! O Supremely holy Lord Preceptor nArada having profound knowledge of music, yOga and vEdas! O Lord whose splendour surpasses that of autumnal cloud! O Lord praised by this tyAgarAja!

Why wouldn’t You always protect me at least from now on? What kind of dearth (of compassion) is this?

At whose else behest legends, epics, various sciences and histories were born? How else the idea to give away her husband as a gift occurred to satyabhAma? Who else is there for ascetics and self restrained other than You? You protected prahlAda in this very Earth by relieving his worry!

I have placed full faith in You.

Word-by-word Meaning

P O Lord (svAmi) Preceptor (guru) nArada! Why (Emi) wouldn't You protect (Adarimpavu) (literally be gracious) me (nannu) (nannAdarimpavEmi) at least from now on (ikanaina) (svAmiyikanaina)? What (Emi) kind of dearth (karavu) (karavEmi) (of compassion) is this?

A O Supremely (parama) holy (pAvana) Lord preceptor nArada having profound knowledge (pArangatuDaina) (literally one who has gained the other shore) of music (sangIta), yOga and vEdas (naigama)!

Why wouldn't You always (sAreku) protect me at least from now on? what kind of dearth of compassion is this?

C At whose else behest (evari-valla) legends (itihAsa) (literally history), epics (purANa), various sciences (Agama) and histories (caritamulu) (caritamulevari) were born (kaligE)?

How else (eTula) the idea (buddhi) to give away (ivva) her husband (patini) as a gift (dAnamu) (dAnamivva) occurred (kaligE) to satyabhAma (satyabhAmaku) (satyabhAmakeTula)?

O Lord whose splendour (dyuti) surpasses (jita) that of autumnal (Sarad) cloud (abhra) (Sarad-abhra)! Who else (evaru) is there (kaligE) for ascetics (muni) and self restrained (yatulu) (yatulakevaru) other than (vinA) You (ninu)?

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! I have placed full faith (nammiti) in You;

O Lord preceptor nArada who protected (brOcina) prahlAda (prahlAduni) in this very Earth (kshitini) by relieving (tIrci) his worry (cinta)!

Why won't You protect me at least from now on? What kind of dearth of compassion is this?

Notes –

Variations –

References –

² – satyabhAma – the reference here is to the story of satyabhAma – wife of kRshNa. In order to keep kRshNa always to herself, she observes certain religious rites, as advised by sage nArada. As part of the rites, she first gifts Him (kRshNa) to sage nArada and then tries to buy Him back by offering wealth equivalent to the weight of SrI kRshNa. The exact place where this story is found is not known. However, the gist of the story is given in the web site - <http://www.reference.com/browse/Rukmini>

Comments -

¹ - itihAsa purANa – nArada is the initiator of every epic.

³ – Sarad-abhra – The autumn clouds are white and shining.

Devanagari

प. नारद गुरु स्वामि(यि)कनैन

न(न्ना)दरिम्प(वे)मि ई कर(वे)मि

अ. सारेकु सङ्गीत योग नैगम

पारङ्गतुडेन परम पावन (ना)

च. इतिहास पुरा(णा)गम चरितमु-

(ले)वरि-वल्ल कलिगे

పతిని దాన(మి)వ్వు బుద్ధి సత్య-
భామ(కె)టల కలిగె
ద్యుతి జిత శర(ద)భ్ర నిను వినా ముని
యతుల(కె)వరు కలిగె
క్షితిని త్యాగరాజ వినుత నమ్మితి
చింత తీర్చి ప్రహ్లాదుని బ్రోచిన (నా)

English with Special Characters

pa. nārada guru svāmi(yi)kanaina
na(nnā)darimpa(vē)mi ī kara(vē)mi
a. sāreku saṅgīta yōga naigama
pāraṅgatudaṇa parama pāvana (nā)
ca. itihāsa purā(ṇā)gama caritamu-
(le)vari-valla kaligē
patini dāna(mi)vva buddhi satya-
bhāma(ke)ṭula kaligē
dyuti jita śara(da)bhra ninu vinā muni
yatula(ke)varu kaligē
kṣitini tyāgarāja vinuta nammiti
cinta tīrci prahlāduni brōcina (nā)

Telugu

ప. నారద గురు స్వామి(యి)కనైన
న(న్నా)దరిమ్మ(వే)మి ఈ కర(వే)మి
అ. సారెకు సజ్జిత యోగ నైగమ
పారఙ్గతుడైన పరమ పావన (నా)
చ. ఇతిహాస పురా(ణా)గమ చరితము-
(లె)వరి-వల్ల కలిగే
పతిని దాన(మి)వ్వు బుద్ధి సత్య-
భామ(కె)టల కలిగే
ద్యుతి జిత శర(ద)భ్ర నిను వినా ముని

యతుల(కె)వరు కలిగే
క్షీతిని త్యాగరాజ వినుత నమ్మితి
చిన్త తీర్చి ప్రప్లదుని బ్రోచిన (నా)

Tamil

ప. నారత³ కు³రు స్వవామి(యి)కణెన
నన్(నా)త³గింప(వే)మి ఱ కర(వే)మి
అ. సారెకు సంగీత యోక³ నైక³మ
పారంగ³తుడె³న పరమ పావన (నారత³)
స. ఇతిహాస పురా(నా)క³మ శరితమ-
(లె)వరి-వల్ల కలికే³
పతిని తా³నమివ్వ పు³త్తి⁴ సత్య-
పా⁴మ(కె)దుల కలికే³
త్తి³యితి జిత **స**ర(త³)ప⁴ర నిను విని ముని
యతుల(కె)వరు కలికే³
శుభితిని త్యాక³రాజ వినుత నమ్మితి
శిన్త తీర్చి ప్రప్లదుని ప³రోశిన (నారత³)

నారత కురు శవామియే! ఇనియాలిలమ్ ఎన్నె
ఆతరిక్కాతతేనయ్యా? ఇక్కరుప్పేనయ్యా?

ఇశె, యోకమ్, మణెకణిల్
కరెకండ, ముఱ్ఱిలమ్ తూయ, నారత కురు శవామియే!
ఎవ్వమయమమ్, ఇనియాలిలమ్ ఎన్నె
ఆతరిక్కాతతేనయ్యా? ఇక్కరుప్పేనయ్యా?

వరలాలు, పురాణమ్, ఆకమమ్, శరితంగ్
ఎవరాలిలండాకిన్?
కణవణె తానమణిక్కుమ్ ఎణ్ణమ్ శత్తియ-
పామెక్కు ఎంగుణ ముండానతు?
ఇలెయితిర్కాల ముకిలె వెల్లమ్ ఒనియడెయోరే!
ఁమ్మెయన్ఱి మునివర్, ఇరుడిక్కు ఎవరులర్?
తియకరాశనాల్ పోఱ్ఱం పేఱ్ఱవరే! (ఁమ్మె) నమ్మిణెన్;
పువియిల్, కవలె తీర్త్తు, పిరకలతణెక్ కాత్త
నారత కురు శవామియే! ఇనియాలిలమ్ ఎన్నె
ఆతరిక్కాతతేనయ్యా? ఇక్కరుప్పేనయ్యా?

కరుప్ప - పంశమ్

Kannada

ప. నారద గురు స్వామి(యి)కన్యేన
న(న్మ)దరిష్ట(వే)మి ఈ కర(వే)మి

ಅ. ಸಾರಿಕು ಸಜ್ಜಿತ ಯೋಗ ನೈಗಮ
ಪಾರಂಜಿತುಡೈನ ಪರಮ ಪಾವನ (ನಾ)
ಚ. ಇತಿಹಾಸ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಚರಿತಮು-
(ಲಿ)ವರಿ-ವಲ್ಲ ಕಲಿಗೇ
ಪತಿನಿ ದಾನ(ಮಿ)ವ್ವ ಬುದ್ಧಿ ಸತ್ಯ-
ಭಾಮ(ಕೆ)ಟುಲ ಕಲಿಗೇ
ದ್ಯುತಿ ಜಿತ ಶರ(ದ)ಭ್ರ ನಿನು ವಿನಾ ಮುನಿ
ಯತುಲ(ಕೆ)ವರು ಕಲಿಗೇ
ಕ್ಷಿತಿ ನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನಮ್ಮಿತಿ
ಚಿತ್ತ ತೀರ್ಚಿ ಪ್ರಹ್ಲಾದುನಿ ಬ್ರೋಚಿನ (ನಾ)

Malayalam

ಪ. ನಾರಢ ಗುರು ಸ್ವಾಮಿ(ಯಿ)ಕನೇನ
ನ(ನಾ)ರಢಿಪ(ವೇ)ಮಿ ಹು ಕರ(ವೇ)ಮಿ
ಅ. ಸಾರೇಕು ಸಙ್ಗಿತ ಯೋಗ ನೇನಮ
ಪಾರಂಜಿತುಡೈನ ಪರಮ ಪಾವನ (ನಾ)
ಚ. ಇತಿಹಾಸ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಚರಿತಮು-
(ಲಿ)ವರಿ-ವಲ್ಲ ಕಲಿಗೇ
ಪತಿನಿ ದಾನ(ಮಿ)ವ್ವ ಬುದ್ಧಿ ಸತ್ಯ-
ಭಾಮ(ಕೆ)ಟುಲ ಕಲಿಗೇ
ದ್ಯುತಿ ಜಿತ ಶರ(ದ)ಭ್ರ ನಿನು ವಿನಾ ಮುನಿ
ಯತುಲ(ಕೆ)ವರು ಕಲಿಗೇ
ಕ್ಷಿತಿ ನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನಮ್ಮಿತಿ
ಚಿತ್ತ ತೀರ್ಚಿ ಪ್ರಹ್ಲಾದುನಿ ಬ್ರೋಚಿನ (ನಾ)

Assamese

ಪ. ನಾರಢ ಗುರು ಸ್ವಾಮಿ(ಯಿ)ಕನೇನ
ನ(ನಾ)ರಢಿ(ರೇ)ಮಿ ಸ ಕರ(ರೇ)ಮಿ (na(nnā)darimpa(vē)mi)
ಅ. ಸಾರೇಕು ಸಙ್ಗಿತ ಯೋಗ ನೇನಮ
ಪಾರಂಜಿತುಡೈನ ಪರಮ ಪಾವನ (ನಾ)
ಚ. ಇತಿಹಾಸ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಚರಿತಮು-
(ಲೇ)ರಢಿ-ರಢಿ ಕಲಿಗೇ

পতিনি দান(মি)বু বুদ্ধি সঅ-
ভাম(কে)টুল কলিগে
দ্যুতি জিত শব(দ)ভ্র নিনু বিনা মুনি
য়তুল(কে)বরু কলিগে
ক্ষিতিনি আগরাজ বিনুত নস্মিতি
চিন্ত তীচি প্রহ্লাদুনি ব্রোচিন (না)

Bengali

প. নারদ গুরু স্বামি(য়ি)কনৈন
ন(নো)দরি□(বে)মি ঈ কর(বে)মি (na(nnā)darimpa(vē)mi)
অ. সারেকু সঙ্গীত যোগ নৈগম
পারঙ্গতুডৈন পরম পাবন (না)
চ. ইতিহাস পুরা(ণা)গম চরিতমু-
(লে)বরি-বল্ল কলিগে
পতিনি দান(মি)বু বুদ্ধি সঅ-
ভাম(কে)টুল কলিগে
দ্যুতি জিত শব(দ)ভ্র নিনু বিনা মুনি
য়তুল(কে)বরু কলিগে
ক্ষিতিনি আগরাজ বিনুত নস্মিতি
চিন্ত তীচি প্রহ্লাদুনি ব্রোচিন (না)

Gujarati

પ. નારદ ગુરુ સ્વામિ(યિ)કનૈન
ન(જા)દરિમ્પ(વે)મિ ઈ કર(વે)મિ
અ. સારૈકુ સડ્ગીત યોગ નૈગમ
પારડ્ગાતુડૈન પરમ પાવન (ના)
ચ. ઇતિહાસ પુરા(ણા)ગમ ચરિતમુ-
(લે)વરિ-વલ્લે કલિગે

ਪਤਿਨਿ ਫਾਨ(ਮਿ)ਘ ਯੁਫਿ ਸਤ੍ਧ-
ਯਾਮ(ਝੰ)ਟੁਲ ਝਲਿਗੇ
ਧੁਤਿ ਜਿਤ ਸਾਰ(ਫ)ਯ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਮੁਨਿ
ਧਤੁਲ(ਝੰ)ਧਰੁ ਝਲਿਗੇ
ਖ਼ਿਤਿਨਿ ਧ੍ਯਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ ਨਮਿਤਿ
ਥਿਨ੍ਤ ਧੀਰ੍ਥਿ ਮੁਦ੍ਯਾਧੁਨਿ ਯੋਥਿਨ (ਨਾ)

Oriya

ੴ ਨਾਰਧ ਗੁਰੂ ਸ੍ਵਾਮਿ(ਯਿ)ਕਨੈਨ
ਨ(ਨਾ)ਧਰਿਸ਼(ਯੋ)ਮਿ ਯ ਕਰ(ਯੋ)ਮਿ
ਅ. ਸਾਰੇਕੁ ਸਭਗੀਤ ਯੋਗ ਨੈਗਮ
ਧਾਰਯਤੁਭੈਨ ਪਰਮ ਪਾਵਨ (ਨਾ)
ੴ ਯਤਿਸ਼ਾਧ ਧੁਰਾ(ਗਾ)ਗਮ ਚਰਿਤਮੁ-
(ਯੋ)ਧਰਿ-ਧਲੁ ਕਲਿਗੇ
ਧਰਿਨਿ ਧਾਨ(ਮਿ)ਧੁਧੁ ਕੂਝਿ ਸਤਧ-
ਯਾਮ(ਯੋ)ਰੂਲੁ ਕਲਿਗੇ
ਧੁਧਿ ਯਿਤ ਧਰ(ਧ)ਯੁ ਨਿਨੁ ਧਿਨਾ ਮੂਨਿ
ਯਤੁਲ(ਯੋ)ਧਰੁ ਕਲਿਗੇ
ਯਿਤਿਨਿ ਧ੍ਯਾਗਰਾਯ ਧਿਨੁਤ ਨਮਿਤਿ
ਧਿਯ ਧੀਰ੍ਥਿ ਧੁਧੁਧੁਨਿ ਧ੍ਰੋਧਿਨ (ਨਾ)

Punjabi

ੴ ਨਾਰਧ ਗੁਰੂ ਸ੍ਵਾਮਿ(ਯਿ)ਕਨੈਨ
ਨ(ਨਾ)ਧਰਿਸ਼(ਯੋ)ਮਿ ਯਿ ਕਰ(ਯੋ)ਮਿ
ਅ. ਸਾਰੇਕੁ ਸਭਗੀਤ ਯੋਗ ਨੈਗਮ
ਧਾਰਯਗਤੁਭੈਨ ਪਰਮ ਪਾਵਨ (ਨਾ)
ੴ ਇਤਿਹਾਸ ਧੁਰਾ(ਣਾ)ਗਮ ਚਰਿਤਮੁ-
(ਲੋ)ਧਰਿ-ਧਲੁ ਕਲਿਗੇ

ਪਤਿਨਿ ਦਾਨ(ਮਿ)ਵ੍ਹ ਬੁਦਿਧ ਸਤਯ-

ਭਾਮ(ਕੇ)ਟੁਲ ਕਲਿਗੇ

ਦ੍ਯੁਤਿ ਜਿਤ ਸ਼ਰ(ਦ)ਕ੍ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਮੁਨਿ

ਯਤੁਲ(ਕੇ)ਵਰੁ ਕਲਿਗੇ

ਕਿਸ਼ਤਿਨਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਨੱਮਿਤਿ

ਚਿਨਤ ਤੀਰਿਚ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁਨਿ ਬ੍ਰੋਚਿਨ (ਨਾ)